

Chapitre VI : La variation inter-linguistique

Introduction

Le concept de bilinguisme a fait l'objet de nombreuses définitions, souvent divergentes, tout au long de l'histoire. Ce terme, à la fois technique et linguistique, est fréquemment utilisé par des spécialistes comme par des non-spécialistes, mais ses critères d'interprétation ne sont pas toujours explicitement formulés. Après une revue rapide des différentes acceptions que le mot « bilinguisme » a reçues dans la littérature spécialisée, nous proposons une analyse des critères que les participants à notre recherche utilisent pour définir le bilinguisme. Ces critères concernent aussi bien leur propre perception du bilinguisme que celle qu'ils attribuent à des figures idéales, comme un « parfait bilingue », ou aux contextes éducatifs. Il ressort de notre étude que le bilinguisme n'est pas une notion uniforme ou immuable, mais qu'il englobe une pluralité de définitions allant d'une conception minimale et pragmatique à une définition maximale, souvent perçue comme idéale.

1. Bilinguisme et plurilinguisme

Pendant longtemps, les débats sur le bilinguisme et le plurilinguisme ont suscité des controverses, notamment autour de la distinction à établir entre ces deux notions. Voici quelques définitions essentielles du bilinguisme :

- **Georges Mounin** : « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », ou encore « la coexistence de deux langues dans une même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue ».
- **Bloomfield** : « La possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».
- **Mackey** : « L'usage alterné de deux ou plusieurs langues par un même individu ».

Ces définitions illustrent que le bilinguisme peut être envisagé tant au niveau individuel qu'au niveau communautaire. Il peut se résumer à la capacité d'un individu à alterner entre deux langues selon ses besoins ou, au niveau d'un territoire, à la coexistence de deux langues officielles dans un même État. Le bilinguisme, dans sa forme la plus élémentaire, constitue une manifestation simplifiée du multilinguisme.

2. Les différentes approches

2.1. L'approche normative

Cette approche examine le bilinguisme sous l'angle du degré de maîtrise des langues. Deux positions s'opposent :

2.1.1. Tout le monde est bilingue

Les défenseurs de cette thèse considèrent que tout individu adapte son langage en fonction des situations de communication. Une langue variant selon les contextes, la maîtrise linguistique implique une capacité à ajuster son discours.

Selon **Mahmoudian**, « la maîtrise d'une langue repose sur la manipulation d'un nombre élevé d'unités linguistiques et sur leur adéquation avec le contexte ». **Martinet** partage cette perspective en affirmant que la maîtrise d'une langue se décline en différents usages, qu'ils soient quotidiens, solennels, politiques ou artistiques.

2.1.2. Personne n'est bilingue

D'autres linguistes contestent l'existence du bilinguisme parfait, estimant qu'aucun individu ne peut maîtriser deux langues sans interférence. Même un locuteur monolingue ne possède pas entièrement sa propre langue. **Martinet** rejette ce critère de perfection, le qualifiant d'inadapté pour définir le bilinguisme ou le monolinguisme.

2.2. L'approche psychologique

2.2.1. Le bilinguisme infantile ou précoce

On parle de bilinguisme infantile lorsque dès sa naissance, un enfant est exposé à deux systèmes linguistiques distincts, par exemple si chaque parent lui parle dans une langue différente. Cette situation est plus rare que celle du bilinguisme précoce, où un enfant apprend une deuxième langue après sa langue maternelle, soit par immersion dans son environnement familial, soit à l'école.

Les recherches montrent deux constatations principales :

- Certaines études révèlent que les enfants acquièrent spontanément deux langues sans en avoir conscience, comme en témoigne un linguiste allemand bilingue, qui expliquait : « Je parlais spontanément la langue de mon interlocuteur sans en être conscient. »
- D'autres recherches indiquent que dès l'âge de trois ou quatre ans, les enfants distinguent les langues qu'ils parlent et adaptent leur usage selon les contextes scolaires, familiaux ou sociaux.

2.2.2. Le bilinguisme favorable ou défavorable

La question de l'impact du bilinguisme, notamment sur les enfants, suscite de nombreuses interrogations : est-il bénéfique ou nuisible à leur développement psychologique, affectif ou linguistique ? Les expériences menées sur des enfants bilingues tendent à réfuter les idées selon lesquelles le bilinguisme serait préjudiciable.

2.3. L'approche sociale

Le bilinguisme social concerne l'expansion du bilinguisme au niveau communautaire et soulève plusieurs problématiques :

- **Le statut des langues en contact ;**
- **La distribution des langues :** leur usage selon les situations de communication, les classes sociales ou encore le prestige et la valorisation associés à certaines langues ;
- **La planification linguistique :** qui aborde des phénomènes comme l'évolution, la stagnation ou la disparition des langues.

Un exemple marquant est celui de la région du Vaupés, située en Amazonie, où la coexistence de langues témoigne de ces dynamiques sociales et linguistiques complexes.

3. Bilinguisme, multilinguisme et plurilinguisme

Ces termes, bien que souvent utilisés de manière interchangeable, ont des significations distinctes en linguistique :

- **Bilinguisme** : la pratique de deux langues, comme une personne parlant à la fois français et anglais au quotidien.
- **Multilinguisme** : la coexistence de plusieurs langues au sein d'une même société, sans nécessairement qu'il y ait communication entre les groupes linguistiques.
- **Plurilinguisme** : la capacité d'un individu à utiliser différentes langues pour des activités variées, comme un Grec qui parle français dans un contexte professionnel, grec à la maison et espagnol dans un cadre social en Espagne.

4. Types de bilinguisme

4.1. Bilinguisme précoce

Ce type de bilinguisme se divise en deux catégories :

4.1.1. Bilinguisme précoce simultané

Il concerne les enfants qui apprennent deux langues dès leur naissance, ce qui aboutit généralement à un bilinguisme additif.

4.1.2. Bilinguisme précoce successif

Il désigne les enfants ayant d'abord acquis une langue maternelle avant d'apprendre une seconde langue dans un environnement où celle-ci domine.